

Life...As It Goes

(A Collection of Poems in Translation)

Author

Sudhakar Pathak

Translated By

Dr. Poonam Rani Gupta

Life...As It Goes

(A Collection of Poems in Translation)

Life...As It Goes

Originally Written
By
Sudhakar Pathak

Translated
By
Dr. Poonam Rani Gupta
(Associate Professor)
Dept. of English Studies and Research
B.D.K. (P.G.) College
Agra



हिन्दुस्तानी भाषा अकादमी

(भारतीय भाषाओं के प्रचार-प्रसार और संवर्धन को समर्पित संस्था)

पंजीकृत कार्यालय :

3675, राजा पार्क, रानी बाग, दिल्ली-110034

दूरभाष : 09873556781, 09968097816, 09868937904

E-mail : hindustanibhashabharati@gmail.com

Website : www.hindustanibhashaakadami.com

ISBN : 978-81-932721-8-3

(c) Sudhakar Pathak

First Published in Hindi Language
by Vani Prakashan, India.

प्रथम संस्करण : 2017

मूल्य : ₹ 200 \$ 25

About the Author



Name: Sudhakar Pathak

Birth: 12 December 1961, Tahseel- Madhaugarh, District- Jalaun (UP)

Education: Master of Arts (Hindi)

Publications: 'Jindigi.... Kuchh Yun Hi', Collection of Poems (Translated in Punjabi and English) 'Sahodari Sopan-1' (Anthology) 'Main Aur Mere Pita' (Travelogue) and 'Jamana Badal Gaya' (memoir under publication)

Awards and Honour: Srijan Samman by UP Press Club, Amar Bharti Sahitya Sanskriti Samman, awarded by Sanskar Bharati and Yuva Utkarsh Sahitya Manch, Bharat Bhaskar Award 2016 and Rachna Samman in the World Literary-Cultural Festival, Bali, Indonesia, honoured by a number of social and cultural organisations all over the country, participated in interviews on DD and various channels on Hindi.

Work Domain: Member Advisory Board, Hindi Academy (Govt. of Delhi) 2015-16, Founder President 'Hindustani Bhasha Academy.'

At Present: Bharat Petroleum Corporation Ltd.

Residence: 3675, Raja Park, Rani Bagh, Delhi-110034

Email: sudhakarpathak51@gmail.com

Ph. 09873556781, 09968097816

Acknowledgements

I cannot find words to express the excessive pleasure I feel at the pious feeling of acknowledging my debt of gratitude in the completion of this work.. To have a chance to offer thanks is a very fortunate one, but at the same time, it is quite challenging a job for one might forget to mention some that have been a source of inspiration and that have contributed in completion of one's work.

*I feel much indebted to Mr. Sudhakar Pathak for showing his faith in me in the herculean task of translating his collection of poems **Jindagi Kuchh... Yun Hi** in English. During the course of translation he constantly encouraged me and was always there to eradicate the problems when and where they emerged. I express my heartfelt gratitude and thanks for his invaluable suggestions in the course of translation.*

I also acknowledge my due debt to Mrs. Manju Ahluwalia (Associate Professor, Dept. of English, Kamla Nehru College for Women, Phagwada) and Dr. Reena Vij (Assistant Prof. in English, Kamla Nehru College for Women, Phagwada) for their immense help in shaping this anthology. Both of them were the major spring of insight. Their active help in the completion of this translated work is beyond all thanks.

When it comes to my parents, I don't know how to express my gratitude towards them. Both my parents and in-laws had been a constant source of inspiration throughout. Last but not the least I am much thankful to my children Master Utkarsh and Agrima for the patience that they have shown during the time of

About the Translator



Dr. Poonam Rani Gupta is an Associate Professor, in the Dept. of English Studies and Research, B.D.K. (P.G) College, Baluganj, Agra, U.P since 1999. She has to her credit more than thirty five articles and research papers published in various national and international journals and anthologies. She has authored five research reference books i.e., *'Indianness of Two Indian Poets: Nissim Ezekiel and A.K. Ramanujan'* Kunal Publishers and Distributors, New Delhi, *'Dalit Women's Writing (Re)- Constructing Identity'*, and *'Modern American Drama and Existential Anxiety in the Plays of Edward Albee, "Critical Responses to South Asian Women Writers'* Mark Publishers and distributors, Jaipur.' *Modern American Poetry and Extended Democratic Paradigm*, 'Sunrise Publishers and distributors, Jaipur. She has compiled and edited a text book entitled *'A Collection of Essays and Short Stories'* for B.R. Ambedkar University, Agra. She has also compiled as well as authored about fifteen course books for graduate and post-graduate students. She is also in the advisory board of two international journals i. e. *'Glimpses'*, and *'Ruminations'*. She is the Secretary and Incharge of Translation and Standardisation Committee of Hindustani Bhasha Academy. She has finished a Minor Research Project sanctioned by U.G.C. At present she is pursuing for D. Litt.' Recently She has been awarded with 'Sahitya Sameeksha Samman 2015' by Hindustani Bhasha Academy. She regularly takes part in talks on the All India Radio. She can be contacted at poonam52585258@gmail.com.

my business. Utkarsh' immense help in computation and designing is unforgettable.

No words can ever suffice to express my sense of gratitude to my friend, philosopher and guide, Mr. Kaushal Kishore Gupta for his precious guidance, encouragement and help. He had been a constant source of inspiration to me. I express my heartfelt gratitude and thanks for his invaluable suggestions and criticism that was a source of insight in the due course of translation.

Last, but the most important, I can never forget to mention the Almighty whose blessings are always with me and who constantly shows me new ways to tread, in whose Sacred Feet I beg to submit this work of translation.

Dated
December 2016

Dr. Poonam Rani Gupta

Veer Bahadur Singh Purvanchal University, Jaunpur-222001 (U.P.)

वीर बहादुर सिंह पूर्वाञ्चल विश्वविद्यालय, जौनपुर - 222001 (उ.प्र.)

Sunder Lal

सुन्दर लाल

Vice-Chancellor

प्र.कुलपति

& एव

Professor of Mathematics

आचार्य गणित



Office : 05452- 252222

Camp : 05452- 252211

Fax : 05452- 252344

E-mail : sunder_lal2@rediffmail.com

website : www.vbspu.ac.in


www.vbspu.net

पत्रांक :

दिनांक : 25/12/2016

Forward

When I began reading the collection of poems in translation *Life...As It Goes* (originally *Jindagi...Kuchh Yun Hi*), I did not help myself ending the anthology in one sitting as the lucidity and the flow of the translated poems is so mesmerizing that while reading these poems I forgot that I was not reading the originally written poems but the translation. All poems in the collection are written in spontaneous easy and colloquial style. These poems often raise questions about day today problems and ever getting chaotic situations of life in a vivid manner. These poems, though translated in Free Verse pattern, are full of subtlety of rhythm and indescribable delicacies of colour. The poems in translation are representative of a supreme mental culture; they yet appear as much the growth of the common soil as the grass and the rushes. A whole people, a whole civilization, seem to have been taken up into imagination by the writer. This collection of translated poems will introduce Poonam Rani Gupta's literary scope to an English-speaking reader. I congratulate her for translating the poems so well. I wish her a great and promising future ahead.


Prof. Sunder Lal

Preface

It's a matter of great pride for any writer to be translated in other languages; as, such a chance provides the concerned writer an opportunity to communicate his feelings, likings-dislikings, sensitivities to those readers who don't know his radical language. I am one such privileged writer who is being translated into other languages.

My collection of poems ***Jindagi...Kuchh Yun Hi*** (published by Vani Prakashan, New Delhi) was selected by *Hindustani Bhasha Academy* to announce the Best Critic Award and in the due course of the same process, a number of real gems of literary criticism were collected in the shape of an anthology *Shabd Gatha*. I am much thankful to Mrs. Manju Ahluwalia and Dr. Reena Vij and for taking initiative at the primary stage for its translation to English but it reached to its culmination by the hands of Dr. Poonam Rani Gupta who worked tirelessly on all these poems and made its present rendering possible.

I feel much indebted to Dr. Poonam Rani Gupta for having brought up this excellent rendering of ***Jindagi...Kuchh Yun Hi*** as ***Life...As It Goes***. Her version is not a mere rendering, it is a sort of trans-creation of the original, barring certain limitations which no translation can escape in transforming the fundamental ideas and images into other language, having no parallel or synonymous words. By delving deep in the poems she has evolved a world of her own art and craft. She has used simple, lively, colourful language with vigorous style accompanied by a